

УДК 81'366.58: [811.161.1+811.133.1]  
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-92-96

## АКЦЕНТУАЦИЯ, ВОКАЛИЗМ, КОНСОНАНТИЗМ. СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Сенченкова М. В.**

*Московский государственный лингвистический университет  
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

**Аннотация.** Целью работы является изучение звукового строя французского и русского языков в его фонологическом аспекте. Основное содержание исследования составляет сопоставительный анализ фонем французского и русского языков в плане их функционирования в речи. В результате проведённого анализа выявляется резкое различие фонетических систем двух сравниваемых языков. Установлено, что французским звукам свойственны чёткость и устойчивость. Французский язык относится к вокалистическим, что связано с тенденцией слога к открытости; фонетическое слово во французском языке не совпадает с лексико-грамматическим; стирание, перераспределение границ слова в ритмической группе способствуют появлению омонимии. Результаты исследования имеют значение для методики и теории сопоставительного языкознания и могут быть использованы в практике и теории преподавания французского языка по дисциплинам: теоретическая фонетика, сравнительная типология – на уровне бакалавриата и магистратуры.

**Ключевые слова:** французский язык, русский язык, сопоставительное языкознание, сравнительная типология, акцентуация, вокализм, консонантизм

## ACCENTUATION, VOCALISM AND CONSONANTISM: SIMILARITIES AND DIFFERENCE IN FRENCH AND RUSSIAN

**M. Senchenkova**

*Moscow State Linguistic University  
38 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119034, Russian Federation*

**Abstract.** The article examines the phonological aspects of French and Russian sound system. The analysis is focused on the comparison of phonemes functioning in speech. The analysis reveals a huge difference in the phonetic systems of the two languages. The results of the study can find their application in the methods and theory of contrastive linguistics as well as in teaching the French language in the courses of theoretical phonetics and contrastive typology at the bachelor and master level.

**Keywords:** the French language, the Russian language, contrastive linguistics, accentuation, vocalism, consonantism

В плане акцентуации между французским и русским языками существует очень чёткое различие [2, с. 56–74; 5, с. 98–119]. Для французского языка характерно фразовое ударение: фраза распадается на ритмические (акцентные) группы. Кроме того, для французского языка характерны явления «liaison» и «enchaînement»: *Il est neuf heures et demie*. В данной фразе, несмотря на наличие и возможность выделения полнозначных слов, ударение перемещается и всегда остаётся групповым. («liaison» – явление произнесения непроизносимого согласного в конце слова перед начальной гласной по-

следующего слова; «enchaînement» – произнесение слитно произносимого конечного согласного с начальной гласной последующего слова). Оба эти явления, а также акцентное ударение способствуют тому, что слогоделение во французском языке не совпадает с морфологической границей слова. В потоке речи очень трудно выделить границы слов, например:

– *Mon ami est arrive avec un peu de retard;*

– *S'il est d'accord, on y va tout de suite;*

– *Tout le monde se mit à rire;*

– *Vous êtes trop aimable.*

Для французского языка существует лишь две позиции сдвоенных гласных, которые могут считаться показателем границы слова [11, р. 66]. Это сдвоенные *ou-ou*: *passe partout oublié*, – а также сдвоенные гласные *uu-*: *fichu usée*. В других случаях сдвоенные гласные не являются показателем морфологической границы слова.

Кроме этих двух позиций, Ш. Балли предлагает также считать показателем границы слова изменение гласной в зиянии: *acier fou insensé* [1, с. 34].

Перечисленные три позиции – явление не регулярное, а скорее спорадическое, поэтому можно утверждать, что во французском языке не существует регулярного показателя морфологической границы слова [4, с. 26–73; 6, с. 14–17; 7, с. 16–38; 9, с. 53–65].

В русском языке наблюдается совершенно другая картина по данным аспектам: основной характеристикой слова в русском языке, как в потоке речи, так и изолированного, является разноместное ударение. Ударение может падать даже на частицу, например: *на гору, под гору*. Причём, в отличие от французского, в русском языке ударение имеет смысловозначительную функцию: *атлас, хлопок, замок*. Итак, каждое слово (и в потоке речи) имеет признак, который его выделяет. Этим признаком является ударение. Следовательно, в русском языке фонети-

ческая и морфологическая границы слова совпадают: *стол упал, он ушёл, кот уснул* [3, с. 26–73; 8, с. 16–47].

Наличие ударения у каждого слова и навык произносить слова с ударением на каждом из них отрицательно влияют на французское произношение в начальной фазе изучения французского языка русскоговорящими. А при обучении французскому языку следует учитывать потенциальную ошибку выделения каждого слова во французском потоке речи, например: [lœ-rist-wa:r], [kɛ-lɔ-rɔŋ], [mɔ-na-mi], [me-za-mi], [di-ze-lɛ:v], [il-pa:r-lasa-fam], [kɛ-lœ-re-til] [10, с. 62–65].

В русском языке имеется целый ряд показателей начала слова:

1) отсутствие ассимиляции (влияние предыдущей гласной) при произнесении «и» в начале слова, например: *брат Иван, свет искры, вид Иркутска, прут ивы, род индейцев*; произнесение «и» как «ы» перед твёрдым согласным – это показатель начала слова;

2) отсутствие смягчения согласного перед передней гласной: *об этом / обедом; свод арки, берег озера, Олег Иванович, отрез атласа, труд отца, рог оленя, без остановки* и т. д.

Имеются также фонетические показатели конца слова: о границе слова свидетельствует оглушение конечных согласных:

*подругу вели / подруг увели; г–к*

*положив ложку / положив в ложку; в–ф*

Таким образом, в русском языке существуют морфологические границы слов, совпадающие с фонетическими (вследствие словесного ударения). Во французском языке наблюдается смещение границ слова вследствие деления речевого потока на акцентные группы.

В русском языке безударный вокализм характеризуется таким явлением, как редукция. Под редукцией понимается изменение тембра гласной в безударном положении. Редукция зависит от следующих факторов: 1) от места безударного гласного по отношению к ударному сло-

гу; 2) от качества предшествующего согласного (шипящий, мягкий).

Для безударных гласных различают три позиции:

1) позицию непосредственно перед ударным слогом – первая предупредительная, например: *дар – дары, пол – полы*; диакретический знак – [^];

2) безударный гласный в остальных слогах, кроме первого предупредительного, например: *молодой, грозовой, грузовой* («у», «о» редукции не подвергается); диакретический знак – [ъ];

3) редукция определяется только качеством согласного (т. е. наличием предшествующего шипящего или мягкости), например: *след – следы*; диакретический знак – [ь].

Если в русском языке редукция – явление очень значительное, то во французском языке она минимальна. Русские и французские безударные гласные особенно чётко различаются при сопоставлении слов, существующих в обоих языках. Такая особенность русского языка, как редукция безударных гласных, оказывает отрицательное влияние на произношение французских безударных гласных, которые сохраняют тот же тембр, что и в ударной позиции.

Различие между французским и русским языками в области консонантизма проявляется в двух аспектах – в смягчении согласных (палатализация) и в оглушении звонких согласных.

1. Русский язык располагает парами твёрдый / мягкий согласный:

п/п', б/б', т/т', д/д', ф/ф', в/в', ш/ш'; всегда мягкие – й, ч; всегда твёрдые – ц, щ, ж, х.

Наличие твёрдых и мягких согласных в русском языке накладывает отпечаток на произношение во французском языке. Если во французском языке палатализация – это явление вариативности, то в русском языке твёрдый и мягкий со-

гласные – это различные фонемы. Точно так же затрудняет французское произношение и наличие в русском языке только твёрдых согласных, например: *шук – [шук] – chic, жилет – [жyлет] – gilet*.

2. Пары звонких и глухих согласных имеются в русском и во французском языках, но функционируют различно.

Пары звонких и глухих: п/б, т/д, к/г, ф/в, ш/ж, с/з.

В русском языке сонорные (л, м, н) не имеют парных, они только звонкие.

Основным различием между русским и французским языками в этом отношении можно считать оглушение русских звонких в абсолютном исходе (*труб – [тpyn]*) и более широкую дистрибуцию французских звонких (они могут находиться в любой, в том числе и абсолютной, позиции): *cache – cage, ruse – russe, page*.

Для французского консонантизма характерна также та особенность, что выпадение беглого «э» влечёт за собой образование групп согласных, которые по словам А. Соважо, отягощают язык и делают его малопонимаемым: *c'est à jeter – [setachté]; mettre, quatre, sable – [met, kat, sab]; il reviendra ce soir – [irvjindrassar]* [12, p. 46–54].

Таким образом, при изучении французского языка следует учитывать наличие не только явных различий в фонологии, таких, например, как носовые гласные звуки, открытость / закрытость и т. д., но и скрытые различия, которые выявляются при сопоставлении двух языков: различие в акцентуации, различие в функционировании внешне одинаковых звуков. Вскрытие этих различий и установление специфики каждого языка будет способствовать более полному и правильному усвоению произносительных навыков изучаемого языка.

Статья поступила в редакцию 19.08.2019

## ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: URSS, 2009. 416 с.
2. Браше О. Историческая грамматика французского языка. М.: URSS, 2019. 184 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2019. 288 с.
4. Гордина М. В. Фонетика французского языка. СПб: Санкт-Петербургский Университет, 2017. 304 с.
5. Доза А. История французского языка. М.: URSS, 2009. 472 с.
6. Катагощина Н. А. О современном французском произношении. М.: URSS, 2019. 120 с.
7. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: URSS, 2009. 512 с.
8. Панов М. В. Русская фонетика. М.: Просвещение, 1967. 440 с.
9. Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1973. 291 с.
10. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским. М.: Высшая школа, 1963. 308 с.
11. Martinet A. Langage et fonction. Une théorie fonctionnelle du langage. Paris: Gotier, 2011. 196 p.
12. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. Paris: Larousse, 1962. 234 p.

## REFERENCES

1. Bally Ch. *Obshchaya lingvistika i voprosy frantsuzskogo yazyka* [General linguistics and issues of the French language]. Moscow, URSS Publ., 2009. 416 p.
2. Brachet A. *Istoricheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Historical grammar of the French language]. Moscow, URSS Publ., 2019. 184 p.
3. Gak V. G. *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of French and Russian languages]. Moscow, URSS Publ., 2019. 288 p.
4. Gordina M. V. *Fonetika frantsuzskogo yazyka* [Phonetics of the French language]. St. Petersburg, Saint-Petersburg University Publ., 2017. 304 p.
5. Dauzat A. *Istoriya frantsuzskogo yazyka* [History of the French language]. Moscow, URSS Publ., 2009. 472 p.
6. Katagoshchina N. A. *O sovremennom frantsuzskom proiznoshenii* [On the modern French pronunciation]. Moscow, URSS Publ., 2019. 120 p.
7. Meillet A. *Vvedenie v sravnitel'noe izuchenie indoevropeskikh yazykov* [Introduction to the comparative study of Indo-European languages]. Moscow, URSS Publ., 2009. 512 p.
8. Panov M. V. *Russkaya fonetika* [Russian phonetics]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1967. 440 p.
9. Rapanovich A. N. *Fonetika frantsuzskogo yazyka* [Phonetics of the French language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1973. 291 p.
10. Shcherba L. V. *Fonetika frantsuzskogo yazyka. Ocherk frantsuzskogo proiznosheniya v sravnenii s russkim* [Phonetics of the French language. Essay on the French pronunciation in comparison with the Russian]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1963. 308 p.
11. Martinet A. Langage et fonction. Une théorie fonctionnelle du langage. Paris, Gotier, 2011. 196 p.
12. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. Paris, Larousse, 1962. 234 p.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сенченкова Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета;  
e-mail: sentchenkova@mail.ru

## INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Marina V. Senchenkova – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of French Lexicology and Stylistics at the Faculty of French, Moscow State Linguistic University  
e-mail: sentchenkova@mail.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Сенченкова М. В. Акцентуация, вокализм, консонантизм. Сходство и различие во французском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 92–96.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-92-96

**FOR CITATION**

Senchenkova M. V. Accentuation, vocalism and consonantism: similarities and difference in French and Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 92–96.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-92-96